

LE CIEL EST, PAR-DESSUS LE TOIT

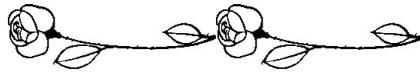
Le ciel est, par-dessus le toit,
Si beau, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte,
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit,
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

-Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

PAUL VERLAINE



BÀU TRỜI TRÊN PHÍA NÓC NHÀ

*Bầu trời trên phía nóc nhà,
Rất là đẹp đẽ, thật là lặng yên!
Một cây phở sắc phía trên,
Đong đưa vòm lá êm đềm du dương.*

*Trên trời lộ bóng hình chuông,
Từng hồi vang tiếng nhẹ buông khắp miền.
Trên cây hiện một bóng chim
Kêu than cất tiếng hót lên xa vời.*

*Trời ơi, hiển hiện cuộc đời,
Đơn thuần mạch sống, thanh thoi lặng thầm.
An bình tiếng vọng thanh âm
Từ miền thành thị xa xăm dội về.*

*-Bạn ơi, bạn đã làm chi
Để nay than khóc nẻo nẽ chứa chan,
Nói đi, bạn có nhớ chẳng
Làm chi trong tuổi thiên đàng thanh xuân?*

LS. NGÔ TÀNG GIAO

(chuyển dịch thơ, 8-2017)